



RESOLUCIÓN DE LA CONVOCATORIA DE CONCURSO PÚBLICO PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES DEL INSTITUT RAMON LLULL PARA LA TRADUCCIÓN A OTRAS LENGUAS DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA CORRESPONDIENTE AL TERCER TÉRMINO DEL AÑO 2013

02/ L0127 U10 N- TRAD 13-3

Hechos

En relación con la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la realización de traducciones de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana que se realicen durante el año 2013, se han presentado, dentro del plazo establecido en la base quinta de la convocatoria, treinta y cinco solicitudes, las cuales constan en el expediente.

En fecha 11 de noviembre de 2013 se reúne la comisión evaluadora para el estudio y la propuesta de las solicitudes presentadas.

Fundamentos de derecho

La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña.

El artículo 4.2.c) de los Estatutos del Institut Ramon Llull dispone que corresponde al Institut promover la difusión al exterior del conocimiento de la literatura que se expresa en lengua catalana mediante el fomento y el apoyo a las traducciones a otras lenguas y las acciones de promoción exterior pertinentes.

Las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana que se realicen durante el año 2013, aprobadas por acuerdos del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull de fechas 17 de octubre de 2011 y 13 de junio de 2012.

La resolución del director del Institut Ramon Llull, de fecha 2 de enero de 2013, por la que se convoca concurso público para la concesión de las subvenciones del Institut para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana que se realicen durante el año 2013 (DOGC n.º 6287 de 7 de enero de 2013).

El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2. f) de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta al director del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.



Resolución

Por lo tanto, resuelvo,

Primero- Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en Anexo I.

Segundo- Denegar las subvenciones de las entidades que se detallan en Anexo II.

Tercero- Excluir las subvenciones de las entidades que se detallan en Anexo III.

Cuarto- Establecer que el pago del 50% del importe de cada una de las subvenciones se realice una vez los beneficiarios hayan manifestado la conformidad escrita con la cantidad otorgada y el compromiso de publicar el libro en las condiciones y los plazos comunicados en su solicitud.

Quinto- Establecer que el pago del 50% restante se tramite después de la entrega por parte de los beneficiarios de 15 ejemplares del libro, junto con la factura original del/de la traductor/a, antes del 30 de noviembre de 2014.

Sexto- Establecer que el beneficiario esté dispuesto a someterse a las actuaciones de comprobación que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

Recursos procedentes

Contra esta resolución, que no agota la vía administrativa, se puede interponer recurso de alzada ante el presidente del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull en el plazo de un mes, a contar desde el día siguiente de la notificación de esta resolución, según lo que establecen los artículos 114 y 115 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Barcelona, 3 de diciembre de 2013

El director

Àlex Susanna Nadal



ANEXO I

L0127 U10 N-TRD 816/13-3

Beneficiario: Alleo Associazione Culturale

Fechas: marzo de 2014

Actividad: traducción al italiano de la obra *Antologia personal* de Joan Margarit

Traductor: Manuele Masini

Importe solicitado: 3.750,00 €

Importe subvencionable: 3.750,00 €

Importe otorgado: 1.846,65 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por Alleo Associazione Culturale para la traducción al italiano de la obra *Antologia personal* de Joan Margarit, ya que la poesía es uno de los géneros de más difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y se considera prioritario en el marco de la política de apoyo a las traducciones del Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 938/13-3

Beneficiario: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal, SRL

Fechas: diciembre de 2013

Actividad: traducción al griego de la obra *La bicicleta estática* de Sergi Pàmies

Traductor: Konstantinos Paleologos

Importe solicitado: 2.550,00 €

Importe subvencionable: 2.550,00 €

Importe otorgado: 1.545,50 €

La comisión valora positivamente la solicitud de la editorial Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal, SRL para la traducción al griego de la obra *La bicicleta estática* de Sergi Pàmies. La comisión valora especialmente la lengua de destino de la traducción, el griego, y remarca que el sector editorial griego es un mercado que empieza a abrirse a la traducción de obras de literatura catalana. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora especialmente.

L0127 U10 N-TRD 943/13-3

Beneficiario: Pensa Multimedia, SRL

Fechas: octubre de 2014

Actividad: traducción al italiano de la obra *Testament a Praga* de Teresa Pàmies

Traductor: Diego Simini

Importe solicitado: 4.400,00 €

Importe subvencionable: 4.400,00 €

Importe otorgado: 2.166,74 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Pensa Multimedia, SRL para la traducción al italiano de la obra *Testament a Praga* de Teresa Pàmies. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de que se trata de una obra de carácter memorialístico y biográfico, un género de difícil penetración en los mercados internacionales. La comisión también hace especial mención de la idoneidad del catálogo de la editorial, ya que se trata de una editorial académica con un perfil muy adecuado a la obra objeto de la subvención.



L0127 U10 N-TRD 1078/13-3

Beneficiario: Association Les Éditions de la Merci

Fechas: segundo trimestre de 2014

Actividad: traducción al francés de la obra *Llibre de fra Bernat* de Francesc de la Via

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Importe solicitado: 1.575,00 €

Importe subvencionable: 1.575,00 €

Importe otorgado: 835,25 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la Association Les Éditions de la Merci para la traducción al francés de la obra *Llibre de fra Bernat* de Francesc de la Via. La comisión valora especialmente la dificultad de la traducción de la obra por el hecho de que se trata de un texto original medieval y la trayectoria profesional del traductor, con una larga experiencia en la traducción al francés de obras del patrimonio medieval catalán.

L0127 U10 N-TRD 1084/13-3

Beneficiario: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Fechas: mayo de 2014

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *Jardí vora el mar* de Mercè Rodoreda

Traductor: Frans Oosterholt

Importe solicitado: 3.843,00 €

Importe subvencionable: 3.843,00 €

Importe otorgado: 2.329,17 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Menken Kasander & Wigman Uitgevers para la traducción al neerlandés de la obra *Jardí vora el mar* de Mercè Rodoreda, un nuevo título de literatura clásica catalana por el que apuesta esta editorial. La editorial ha publicado hasta ahora obras de Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra, Joan Sales y Josep Pla. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta y el hecho de que se trate de una obra clásica de literatura catalana, género prioritario dentro del programa de promoción de literatura del Institut Ramon Llull. Así mismo, se trata de una de las autoras con más proyección de la literatura catalana. La comisión también valora especialmente la trayectoria profesional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1117/13-3

Beneficiario: Host - vydavatelství, SRO

Fechas: mayo de 2014

Actividad: traducción al checo de la obra *La mala dona* de Marc Pastor

Traductor: Olga Čtvrtníčková

Importe solicitado: 2.180,00 €

Importe subvencionable: 2.180,00 €

Importe otorgado: 1.527,70 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Host - vydavatelství, SRO para la traducción al checo de la obra *La mala dona* de Marc Pastor, una de las obras de narrativa catalana de género negro que ha sido traducida en los últimos años al francés, al castellano, al italiano y al alemán (pendiente de publicar al inglés y al húngaro). La comisión valora muy positivamente la apuesta de esta



editorial para traducir un autor catalán contemporáneo, así como la idoneidad de su catálogo, ya que cuenta con autores de género, como Lars Kepler, Henning Mankell, Marcela Serrano o Jeffrey Eugenides.

L0127 U10 N-TRD 1158/13-3

Beneficiario: Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd

Fechas: diciembre de 2013

Actividad: traducción al chino de la obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí

Traductor: Ma Kexing

Importe solicitado: 3.000,00 €

Importe subvencionable: 3.000,00 €

Importe otorgado: 2.159,16 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd para la traducción al chino de la obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí, dado el interés del conjunto de la propuesta y la dificultad de la traducción. La proyección internacional de la obra en el mercado asiático puede animar a editores de lenguas cercanas a traducir esta obra, hecho que la comisión también ha valorado positivamente.

L0127 U10 N-TRD 1159/13-3

Beneficiario: Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd

Fechas: febrero de 2014

Actividad: traducción al chino de la obra *El món sobre rodes* de Albert Casals

Traductor: Ye Peilei

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.500,00 €

Importe otorgado: 767,07 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd para la traducción al chino de la obra *El món sobre rodes* de Albert Casals. Se trata de un libro de viajes escrito por un autor joven, dirigido a un público lector juvenil. Esta obra de no ficción, de marcado carácter autobiográfico, se enmarca en un género emergente en el mercado editorial internacional. La comisión valora especialmente el catálogo de la editorial solicitante muy abierto a los autores europeos contemporáneos.

L0127 U10 N-TRD 1195/13-3

Beneficiario: Kalachuvadu Publications Pvt, Ltd

Fechas: octubre de 2014

Actividad: traducción al tamil de la obra *Bearn o La sala de les nines* de Llorenç Villalonga

Traductor: Yuvan Chandrasekar

Importe solicitado: 2.970,00 €

Importe subvencionable: 2.470,00 €

Importe otorgado: 1.122,76 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Kalachuvadu Publications Pvt, Ltd para la traducción al tamil de la obra *Bearn o La sala de les nines* de Llorenç Villalonga. La comisión valora especialmente la dificultad de traducción, así como el catálogo de la editorial solicitante. La comisión



también valora el interés del conjunto de la propuesta. Se trata de la primera solicitud recibida por la traducción de un clásico a la lengua tamil, una de las lenguas dravídicas que tiene una mayor difusión en la India (68.000.000 de hablantes).

L0127 U10 N-TRD 1200/13-3

Beneficiario: Wimbledon Publishing

Fechas: primavera de 2014

Actividad: traducción al inglés de la obra *Natura quasi morta* de Carme Riera

Traductor: Josep Miquel Sobrer

Importe solicitado: 12.000,00 €

Importe subvencionable: 9.600,00 €

Importe otorgado: 2.666,75 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Wimbledon Publishing para la traducción al inglés de la obra *Natura quasi morta* de Carme Riera. La comisión valora especialmente la lengua de destino, el inglés, un mercado editorial de difícil acceso que, sin embargo, se está empezando a abrir a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también hace especial mención a la trayectoria profesional y al perfil académico del traductor.

A pesar de ello, la comisión considera que el catálogo de la editorial y la proyección de la obra con una tirada inicial muy baja, no son aspectos a puntuar al alza. El interés del conjunto de la propuesta también se ha valorado a la baja porque el editor presenta un contrato de traducción en el que queda reflejado que la remuneración que pagará al traductor dependerá del otorgamiento de la subvención que la editorial recibirá por parte del Institut Ramon Llull. Siendo así, la comisión decide calcular la tarifa de traducción a partir de la media de solicitudes presentadas por editoriales británicas durante el año 2012.

L0127 U10 N-TRD 1201/13-3

Beneficiario: Editora WMF Martins Fontes

Fechas: junio de 2014

Actividad: traducción al portugués de la obra *Cornèlius i el rebost d'impossibles* de Carles Sala Vila

Traductor: Luis Reyes Gil

Importe solicitado: 1.340,00 €

Importe subvencionable: 1.340,00 €

Importe otorgado: 913,67 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Editora WMF Martins Fontes para la traducción al portugués de la obra *Cornèlius i el rebost d'impossibles* de Carles Sala Vila. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil, una de las líneas estratégicas del Institut Ramon Llull. La comisión también valora muy positivamente el catálogo de la editorial, ya que contiene autores de gran prestigio internacional de literatura juvenil. Así mismo, la comisión hace especial mención a la trayectoria profesional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1202/13-3

Beneficiario: Editora WMF Martins Fontes

Fechas: noviembre de 2014

Actividad: traducción al portugués de la obra *Les aventures de Jan Plata. La crida dels pirates* de Josep Lluís Badal



Traductor: Luis Reyes Gil
Importe solicitado: 1.443,00 €
Importe subvencionable: 1.443,00 €
Importe otorgado: 983,90 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Editora WMF Martins Fontes para la traducción al portugués de la obra *Les aventures de Jan Plata. La crida dels pirates* de Josep Lluís Badal. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil, una de las líneas estratégicas del Institut Ramon Llull. La comisión también valora muy positivamente el catálogo de la editorial, ya que contiene autores de gran prestigio internacional de literatura juvenil. Así mismo, la comisión hace especial mención a la trayectoria profesional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1214/13-3

Beneficiario: Norstedts Förlag
Fechas: septiembre de 2014
Actividad: traducción al sueco de la obra *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda
Traductor: Jens Nordenhök
Importe solicitado: 1.115,00 €
Importe subvencionable: 1.115,00 €
Importe otorgado: 865,84 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Norstedts Förlag para la traducción al sueco de la obra *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda. La comisión valora especialmente el conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de la traducción a la lengua sueca de una de las obras con más proyección de la literatura catalana. Además, la traducción la realizará uno de los traductores del catalán al sueco con más prestigio. La lengua de destino, el sueco, es de especial importancia para el Institut Ramon Llull, ya que la cultura catalana ha sido invitada a la Feria del Libro de Göteborg en el marco del programa Voices from Catalonia 2014.

L0127 U10 N-TRD 1222/13-3

Beneficiario: Hispabooks Publishing, SL
Fechas: julio de 2014
Actividad: traducción al inglés de la obra *Un home de paraula* de Imma Monsó
Traductor: Martha Tennent
Importe solicitado: 11.500,00 €
Importe subvencionable: 11.500,00 €
Importe otorgado: 5.663,06 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Hispabooks Publishing, SL para la traducción al inglés de la obra *Un home de paraula* de Imma Monsó. La comisión valora especialmente la lengua de destino, el inglés, un mercado editorial de difícil acceso que, sin embargo, se está empezando a abrir a la traducción de obras de literatura catalana. La comisión también hace especial mención a la trayectoria profesional de la traductora.

L0127 U10 N-TRD 1225/13-3

Beneficiario: Editori Riuniti Int, SRL Semplificata



Fechas: mayo de 2014

Actividad: traducción al italiano de la obra *El poema de la rosa als llavis* de Joan Salvat-Papasseit

Traductor: Marcello Belotti

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Importe otorgado: 2.575,84 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Editori Riuniti Int, SRL Semplificata para la traducción al italiano de la obra *El poema de la rosa als llavis* de Joan Salvat-Papasseit. La comisión valora especialmente el conjunto de la propuesta por el hecho de que se trata de la traducción de una de las obras de poesía más importantes del patrimonio literario catalán. La comisión valora especialmente la dificultad de la traducción, ya que se trata de un texto de poesía.

L0127 U10 N-TRD 1226/13-3

Beneficiario: Neri Pozza Editore

Fechas: febrero de 2014

Actividad: traducción al italiano de la obra *Bioko* de Marc Pastor

Traductor: Beatrice Parisi

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Importe otorgado: 2.575,84 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Neri Pozza Editore para la traducción al italiano de la obra *Bioko* de Marc Pastor. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de que *Bioko* es la segunda obra que la editorial publica del mismo autor; la editorial, por lo tanto, sigue apostando por la literatura catalana (ya tiene en catálogo al autor catalán Màrius Serra). El catálogo de la editorial también cuenta con autores de renombre internacional, como Tracy Chevalier, Herman Koch o Susan Vreeland. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los conceptos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 1228/13-3

Beneficiario: Wydawnictwo Marginesy

Fechas: marzo de 2014

Actividad: traducción al polaco de la obra *Les veus del Pamano* de Jaume Cabré

Traductor: Anna Sawicka

Importe solicitado: 4.785,00 €

Importe subvencionable: 4.785,00 €

Importe otorgado: 3.625,12 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por Wydawnictwo Marginesy para la traducción al polaco de la obra *Les veus del Pamano* de Jaume Cabré. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta y remarca la continuidad en la publicación de la obra de Jaume Cabré, ya que esta es la segunda obra que la editorial publica del mismo autor, después del éxito editorial de *Jo confesso*. Así mismo, la comisión valora especialmente la trayectoria profesional de la traductora.



L0127 U10 N-TRD 1231/13-3

Beneficiario: Editorial Anagrama, SA

Fechas: febrero de 2014

Actividad: traducción al castellano de la obra *Cançons d'amor i de pluja* de Sergi Pàmies

Traductor: Sergi Pàmies Bertran

Importe solicitado: 1.450,00 €

Importe subvencionable: 1.450,00 €

Importe otorgado: 1.016,13 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Anagrama, SA para la traducción al castellano de la obra *Cançons d'amor i de pluja* de Sergi Pàmies. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta presentada, así como la reconocida trayectoria de la editorial, la proyección internacional de la traducción y la experiencia del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1241/13-3

Beneficiario: Bellona, SA (Spółka Akcyjna)

Fechas: noviembre de 2014

Actividad: traducción al polaco de la obra *El somni de Tàrraco* de Xulio Ricardo Trigo

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.500,00 €

Importe otorgado: 767,07 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Bellona, SA (Spółka Akcyjna) para la traducción de la obra *El somni de Tàrraco* de Xulio Ricardo Trigo, ya que la lengua de destino es el polaco, lengua a la que se están traduciendo un número considerable de obras de literatura catalana. La continuidad en la tarea de traducción de obras de literatura catalana que está llevando a cabo Karolina Jaszecka es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 1242/13-3

Beneficiario: Actes Sud

Fechas: septiembre de 2014

Actividad: traducción al francés de la obra *Cançons d'amor i de pluja* de Sergi Pàmies

Traductor: Edmond Raillard

Importe solicitado: 2.600,00 €

Importe subvencionable: 2.600,00 €

Importe otorgado: 1.920,52 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Actes Sud para la traducción al francés de la obra *Cançons d'amor i de pluja* de Sergi Pàmies. La comisión valora especialmente el catálogo de la editorial, uno de los más destacados del panorama editorial francés en cuanto a literatura catalana contemporánea en traducción. La editorial ha publicado anteriormente otras obras del mismo autor, como *Infecció*, *L'últim llibre de Sergi Pàmies* y *La bicicleta estàtica*. La comisión también valora especialmente la trayectoria profesional del traductor, que ya ha traducido otras obras de Sergi Pàmies.



L0127 U10 N-TRD 1246/13-3

Beneficiario: Mis zalozba, Janez Mis, SP

Fechas: febrero de 2014

Actividad: traducción al eslovaco de la obra *Paraules emmetzinades* de Maite Carranza

Traductor: Veronika Rot

Importe solicitado: 2.875,00 €

Importe subvencionable: 2.875,00 €

Importe otorgado: 1.905,84 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud presentada por la editorial Mis zalozba, Janez Mis, SP para la traducción al eslovaco de la obra *Paraules emmetzinades* de Maite Carranza, ya que la lengua de destino, el eslovaco, es una lengua con un número reducido de traducciones de obras de literatura catalana. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil, una de las líneas estratégicas del Institut Ramon Llull. La comisión también valora muy positivamente el catálogo de la editorial, ya que contiene autores de gran prestigio internacional de literatura juvenil. La comisión hace una mención especial a la trayectoria profesional de la traductora.

L0127 U10 N-TRD 1248/13-3

Beneficiario: Edizioni Eva

Fechas: julio de 2014

Actividad: traducción al italiano de la obra *El caminant a la deriva* de Rodolfo del Hoyo Alfaro

Traductor: Juan Carlos Gentile Vitale

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Importe otorgado: 1.969,76 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Edizioni Eva para la traducción al italiano de la obra *El caminant a la deriva* de Rodolfo del Hoyo Alfaro. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada así como la dificultad de la traducción que se desea realizar, ya que se trata de una obra de poesía, uno de los géneros de más difícil acceso a los mercados editoriales internacionales, considerado prioritario en el marco de la política de apoyo a las traducciones del Institut Ramon Llull. La comisión hace especial mención a la trayectoria profesional del traductor.

L0127 U10 N-TRD 1252/13-3

Beneficiario: Antolog

Fechas: noviembre de 2014

Actividad: traducción al macedonio de la obra *Mecanoscrit del segon origen* de Manuel de Pedrolo

Traductor: Margarita Malenkova

Importe solicitado: 4.608,00 €

Importe subvencionable: 4.608,00 €

Importe otorgado: 2.269,16 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Antolog para la traducción al macedonio de la obra *Mecanoscrit del segon origen* de Manuel de Pedrolo. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las obras del patrimonio literario catalán de



literatura juvenil con más proyección internacional. Además, la literatura juvenil es una de las líneas estratégicas del Institut Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 1261/13-3

Beneficiario: Feditres, SL Algar Editorial

Fechas: junio de 2014

Actividad: traducción al castellano de la obra *Zona prohibida* de David Cirici

Traductor: Teresa Broseta

Importe solicitado: 2.000,00 €

Importe subvencionable: 2.000,00 €

Importe otorgado: 1.174,28 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Feditres, SL Algar Editorial para la traducción al castellano de la obra *Zona prohibida* de David Cirici por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil, una de las líneas estratégicas del Institut Ramon Llull. La comisión también valora muy positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, ya que contiene autores de prestigio de literatura juvenil.

L0127 U10 N-TRD 1262/13-3

Beneficiario: Feditres, SL Algar Editorial

Fechas: febrero de 2014

Actividad: traducción al castellano de la obra *Noel et busca* de Àngel Burgas

Traductor: Josep Franco Martínez

Importe solicitado: 1.600,00 €

Importe subvencionable: 1.600,00 €

Importe otorgado: 939,42 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Feditres, SL Algar Editorial para la traducción al castellano de la obra *Noel et busca* de Àngel Burgas por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil, una de las líneas estratégicas del Institut Ramon Llull. La comisión también valora muy positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, ya que contiene autores de prestigio de literatura juvenil.

L0127 U10 N-TRD 1263/13-3

Beneficiario: Association Amis de L'art negro Africamerain (ASAANA)

Fechas: noviembre de 2014

Actividad: traducción al francés de la obra *On no sabem* de Cèlia Sànchez-Mústich

Traductor: François-Michel Durazzo

Importe solicitado: 922,50 €

Importe subvencionable: 922,50 €

Importe otorgado: 559,11 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la Association Amis de L'art negro Africamerain (ASAANA) para la traducción al francés de la obra *On no sabem* de Cèlia Sànchez-Mústich. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada así como la dificultad de la traducción que se desea realizar, ya que se trata de una obra de poesía, uno de los géneros de más difícil acceso a los



mercados editoriales internacionales, considerado prioritario en el marco de la política de apoyo a las traducciones del Institut Ramon Llull. La comisión hace especial mención a la trayectoria profesional del traductor, uno de los más reconocidos en la traducción del catalán al francés.



ANEXO II

L0127 U10 N-TRD 812/13-3

Beneficiario: Associazione Textus

Fechas: mayo de 2014

Actividad: traducción al italiano de la obra *Lo somni* de Bernat Metge

Traductor: Manuele Masini

Importe solicitado: 2.520,00 €

Importe subvencionable: 2.520,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone denegar la solicitud presentada por la Associazione Textus para la traducción al italiano de la obra *Lo somni* de Bernat Metge. La comisión ha valorado la solicitud según los criterios establecidos en las bases y esta no ha obtenido la puntuación mínima requerida de 45 puntos para el otorgamiento de la subvención. La traducción de la obra se realiza desde una versión portuguesa de forma innecesaria, dado el elevado número de académicos y traductores de literatura medieval catalana al italiano. Además, el catálogo de la editorial resulta poco idóneo para la publicación de la obra objeto de la solicitud.

L0127 U10 N-TRD 813/13-3

Beneficiario: Associazione Textus

Fechas: septiembre de 2014

Actividad: traducción al italiano de la obra *Arbre de filosofia d'amor* de Ramon Llull

Traductor: Manuele Masini

Importe solicitado: 3.200,00 €

Importe subvencionable: 3.200,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone denegar la solicitud presentada por la Associazione Textus para la traducción al italiano de la obra *Arbre de filosofia d'amor* de Ramon Llull. La comisión ha valorado la solicitud según los criterios establecidos en las bases y esta no ha obtenido la puntuación mínima requerida de 45 puntos para el otorgamiento de la subvención. La traducción de la obra se realiza desde una versión portuguesa de forma innecesaria, dado el elevado número de académicos y traductores de literatura medieval catalana al italiano. Además, el catálogo de la editorial resulta poco idóneo para la publicación de la obra objeto de la solicitud.



ANEXO III

L0127 U10 N-TRD 811/13-3

Beneficiario: Instituto Pia Società Figlie di San Paolo Paoline Editoriale Libri

Fechas: octubre de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *Protagonistes femenines a la "Vita Christi"* de Isabel de Villena

Traductor: Simone Sari

Importe solicitado: 5.000,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por el Instituto Pia Società Figlie di San Paolo Paoline Editoriale Libri para la traducción al italiano de la obra *Protagonistes femenines a la "Vita Christi"* de Isabel de Villena, ya que incumple la base tercera de las bases que rigen la presente convocatoria. La base tercera establece que la traducción de la obra para la que se solicita la subvención no puede haber sido publicada con anterioridad a la fecha de la resolución de concesión de las subvenciones. Esta obra se publicó en el mes de octubre de 2013 y por este motivo la comisión propone excluirla.

L0127 U10 N-TRD 1210/13-3

Beneficiario: Balzac Éditeur

Fechas: noviembre de 2014

Actividad: traducción al francés de la obra *Pau Casals, escrits i discursos: Pau, Pau i sempre Pau!* de Josep M. Figueres Artigues

Traductor: Christine Lavaill

Importe solicitado: 6.528,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la editorial Balzac Éditeur para la traducción al francés de la obra *Pau Casals, escrits i discursos: Pau, Pau i sempre Pau!* de Josep M. Figueres Artigues, ya que incumple el punto 3 de las bases que rigen la presente convocatoria. El punto 3 establece que no pueden optar a estas subvenciones las empresas editoriales que tengan una deuda pendiente con el Institut Ramon Llull, reconocida por resolución firme de su director. En fecha 11 de abril de 2011, el director del Institut Ramon Llull incoa expediente de revocación de las subvenciones otorgadas a la editorial Balzac Éditeur por resoluciones de fecha 12 de noviembre de 2004 y 18 de septiembre de 2007. La editorial no presenta alegaciones ni los documentos justificativos pertinentes en defensa de sus intereses, dentro del plazo de que dispone. Por este motivo, en fecha 8 de junio de 2011, el director del Institut Ramon Llull dicta resolución de revocación de las subvenciones otorgadas. Este hecho implica que la editorial Balzac Éditeur debe reembolsar al Institut Ramon Llull la cantidad de 3.219,00 €, correspondientes a los pagos realizados en fechas 23 de marzo de 2005 y 27 de diciembre de 2007, respectivamente, en concepto del primer 50% de cada subvención. A fecha de hoy, la editorial aún no ha reembolsado al Institut Ramon Llull la cantidad reclamada.

L0127 U10 N-TRD 1232/13-3

Beneficiario: Àrbol Bricolage, SA

Fechas: marzo de 2014



Actividad: traducción al castellano de la obra *L'arquitectura de la llum* de Antoni Clapés

Traductor: Juan Carlos Villavicencio

Importe solicitado: 2.666,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda excluir la solicitud presentada por la editorial Árbol Bricolage, SA para la traducción al castellano de la obra *L'arquitectura de la llum* de Antoni Clapés, ya que incumple la base 4 de las bases que rigen la presente convocatoria. La base 4, apartado a) establece cuál es la documentación administrativa que se debe adjuntar a la solicitud. La editorial Árbol Bricolage, SA no presenta la documentación que acredita la personalidad jurídica de la empresa solicitante ni la de la representación con la que actúa la persona física solicitante. La comisión también hace constar que el formulario de solicitud no está firmado y que los datos bancarios que la entidad presenta no se corresponden con el nombre del solicitante de la subvención.

Tal y como dispone el artículo 71 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, el Institut Ramon Llull reclama por correo certificado dicha documentación. Agotado el plazo de los 10 días para aportarla, el solicitante no la presenta. Por este motivo la comisión considera que desiste de su petición y propone aceptar el desistimiento y declarar concluso el procedimiento.

L0127 U10 N-TRD 1250/13-3

Beneficiario: Animar for Literature and Arts

Fechas: noviembre de 2014

Actividad: traducción al árabe de la obra *Selecció de poemes* de Jacint Verdaguer

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Importe solicitado: 8.475,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la entidad Animar for Literature and Arts para la traducción al árabe de la obra *Selecció de poemes* de Jacint Verdaguer, ya que ha sido presentada fuera de plazo. La resolución de convocatoria establece que el plazo de presentación de las solicitudes finaliza el 31 de octubre de 2013. La solicitud ha sido presentada al Institut Ramon Llull en fecha 4 de noviembre de 2013. Por este motivo la comisión acuerda excluirla.

L0127 U10 N-TRD 1251/13-3

Beneficiario: Animar for Literature and Arts

Fechas: noviembre de 2013

Actividad: traducción al árabe de la obra *La pecadora* de Àngel Guimerà

Traductor: Mai Makram Sami Mounir

Importe solicitado: 4.050,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la entidad Animar for Literature and Arts para la traducción al árabe de la obra *La pecadora* de Àngel Guimerà, ya que ha sido presentada fuera de plazo. La



resolución de convocatoria establece que el plazo de presentación de las solicitudes finaliza el 31 de octubre de 2013. La solicitud ha sido presentada al Institut Ramon Llull en fecha 4 de noviembre de 2013. Por este motivo la comisión acuerda excluirla.

L0127 U10 N-TRD 1259/13-3

Beneficiario: Meteor Press, SRL

Fechas: mayo de 2014

Actividad: traducción al rumano de la obra *Quadern d'Aram* de Maria Àngels Anglada

Traductor: Oana Dana Balas

Importe solicitado: 3.136,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la entidad Meteor Press, SRL para la traducción al rumano de la obra *Quadern d'Aram* de Maria Àngels Anglada, ya que ha sido presentada fuera de plazo. La resolución de convocatoria establece que el plazo de presentación de las solicitudes finaliza el 31 de octubre de 2013. La solicitud ha sido presentada al Institut Ramon Llull en fecha 6 de noviembre de 2013. Por este motivo la comisión aborda excluirla.

L0127 U10 N-TRD 1260/13-3

Beneficiario: Meteor Press, SRL

Fechas: septiembre de 2014

Actividad: traducción al rumano de la obra *Un cel de plom* de Carme Martí

Traductor: Christina Anghelina

Importe solicitado: 4.690,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión propone excluir la solicitud presentada por la entidad Meteor Press, SRL para la traducción al rumano de la obra *Un cel de plom* de Carme Martí, ya que ha sido presentada fuera de plazo. La resolución de convocatoria establece que el plazo de presentación de las solicitudes finaliza el 31 de octubre de 2013. La solicitud ha sido presentada al Institut Ramon Llull en fecha de 6 noviembre de 2013. Por este motivo la comisión acuerda excluirla.